

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2010)
Heft: 15-16

Artikel: La recensio hispanica del libro de Kalila y Dimna
Autor: Döhla, Hans-Jörg
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047304>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La recensio hispanica del libro de *Kalila y Dimna*

Hans-Jörg Döhla

Universität Zürich

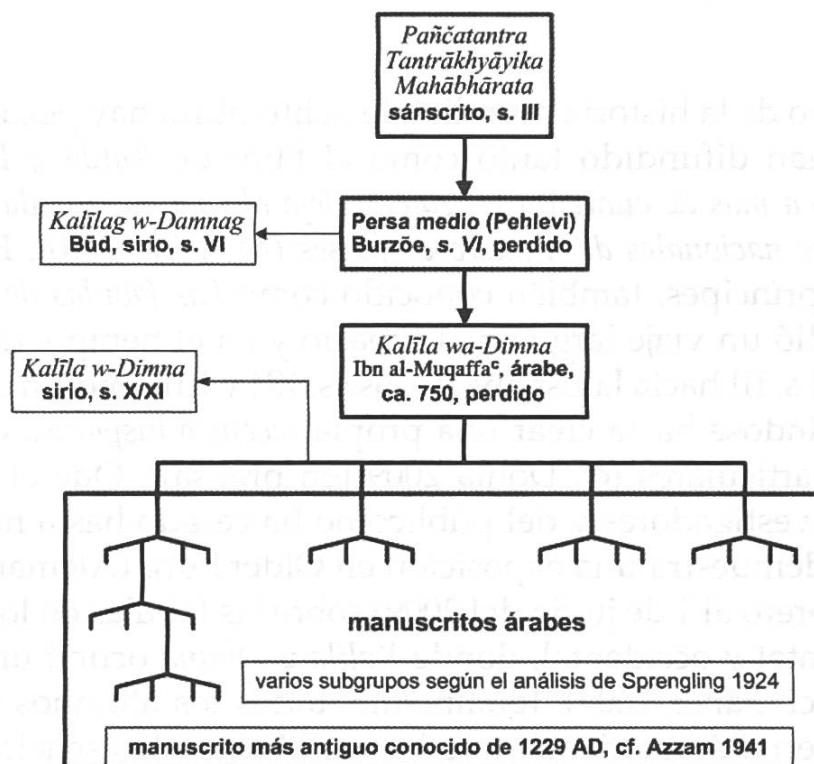
Dentro de la historia mundial de la literatura hay pocas obras que se han difundido tanto como el libro de *Kalila y Dimna*¹, traducido a más de cuarenta lenguas y dejando así sus huellas en las literaturas nacionales de numerosos países (Montiel 1975)². Este espejo de príncipes, también conocido como *Las fábulas de Bidpai*, emprendió un viaje largo en el espacio y en el tiempo, desde la India del s. III hacia la España de los ss. XII y XIII, modificándose y ampliándose hasta crear una propia *recensio hispanica* con sus rasgos particulares (cf. Döhla 2009 [en prensa]). Que el interés de los investigadores y del público no ha cesado hasta nuestros días, lo demuestra una exposición en Oldenburg (Alemania, del 22 de febrero al 1 de junio del 2009) sobre las fábulas en los mundos oriental y occidental, donde *Kalila y Dimna* ocupó un papel central (cf. Fansa 2009). Igualmente, todos los alumnos de lengua materna árabe tienen que leer el libro en la escuela, como modelo de una estilística árabe ejemplar. En esta comunicación queremos destacar las características del ramo ibérico. Para eso, dibujaremos primero un panorama general de la historia de la obra. Además, presentaremos los dos manuscritos castellanos aún existentes y su modelo árabe. Esto nos llevará a la exposición de las ediciones anteriores a la versión castellana antigua a la luz de la edición nueva que se publicará en 2009 (cf. Döhla 2009 [en prensa]). Terminaremos con las perspectivas nuevas que esta edición nos ofrece.

© Boletín Hispánico Helvético, volumen 15-16 (primavera-otoño 2010)

¹ El título proviene de los nombres de los dos chacales protagonistas de los primeros dos capítulos. Después ya no vuelven a aparecer.

² Sobre todo, la estructura narrativa ha servido como modelo para muchas obras, como *El conde Lucanor* o *El decamerón* de Giovanni Boccaccio. También se encuentran huellas de las historias contadas en *El conde Lucanor*, en *El libro de buen amor*, en las fábulas de Jean de La Fontaine o en las mismas *Mil y una noches*.

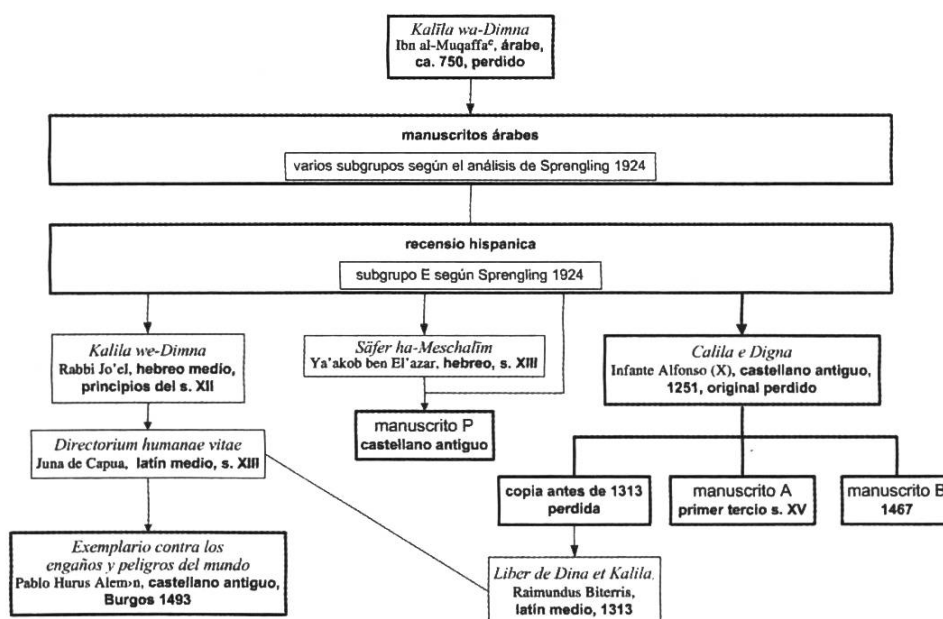
En primer lugar, hay que mencionar que la historia del libro de *Kalila y Dimna* realmente empieza en la Persia del s. VI. Así que no es correcto tener *Kalila y Dimna* por una mera traducción del *Panchatantra* (India, s. III). Más bien, se trata de una compilación de fábulas y cuentos de orígenes distintos, pero en su mayoría procedentes de la India. Resumiendo la historia de la obra hasta la traducción árabe de Ibn al-Muqaffa' en 750 d. C., que será la versión clave para la difusión de la materia en Europa, podemos presentar el esquema siguiente:



Solamente conocemos el contenido de la compilación persa inicial de Burzoe a través de una traducción siríaca del mismo siglo. Allí el *Panchatantra* ("cinco cuentos") constituye los primeros cinco capítulos de los diez del libro. La traducción árabe de 750 aún es más extensa por el hecho de que Ibn al-Muqaffa' añadió varios capítulos, entre ellos un cuento suyo propio que colocó entre las primeras dos fábulas procedentes del *Panchatantra* como reacción al comportamiento inmoral del chacal Dimna en el primer *tantra*. Desgraciadamente, la traducción original se ha perdido y sólo nos quedamos con varias tradiciones y refundiciones de manuscritos árabes, cuya copia más antigua data del año 1229 d. C., siendo, así, casi 500 años posterior a la traducción del persa al árabe. Esta difusión amplia ya en el mundo árabe ciertamente se debe al hecho de que el libro de *Kalila y Dimna* había dejado de ser un mero espejo de príncipes –instrucción

para el comportamiento moral y la astucia política– destinado a los jóvenes infantes y príncipes, para convertirse en un libro de índole popular.

El libro de *Kalila y Dimna* llegó a Europa a través de la Península Ibérica, donde ya existen testimonios de su presencia desde el s. X³. Allí, a través de los siglos, se creó una propia *recensio hispanica arabica*, la cual fue el punto de partida para las traducciones realizadas en la Península, la primera de ellas una hebrea realizada a principios del s. XII. Se trata del subgrupo E según la clasificación de la tradición manuscrita árabe del libro de *Kalila y Dimna* (cf. Sprengling 1924):



La traducción latina *Directorium humanae vitae* de Juan de Capua (s. XII), basada en la primera traducción hebrea, ha sido la versión clave para la difusión de la obra en el resto de Europa, actuando, por ejemplo, de modelo para la traducción alemana *Das Buch der Beispiele der alten Weisen* de Antonio de Pforr (hacia 1470).

En 1251⁴ hay que situar la traducción al castellano, realizada por orden del infante Alfonso, hijo del rey Fernando III.

³ El autor árabe peninsular Ibn 'Abd Rabbihi, al componer su obra *al-'Iqd al-Farid* en el s. X, utilizó el libro de *Kalila y Dimna* como fuente.

⁴ Sólo dos frases nos dicen algo sobre la fecha de la traducción. El colofón del ms. A nos proporciona el año 1299, es decir el año 1261 d. C. No puede ser éste el año de la traducción porque el mencionado infante Alfonso ya había subido al trono en 1252, y por lo tanto ya no era infante, sino rey. Encontramos la segunda huella en el libro de Sarmiento (1775: 333s., citado según Cacho/Lacarra (1984: 15)) indicando el año 1389, es decir el año 1351 según la era cristiana. Existen dos problemas con esta fecha: el infante y rey posterior, Alfonso X, ya murió

Desgraciadamente, la traducción original no se ha conservado. Solamente disponemos de dos manuscritos (A y B)⁵ del s. XV que se caracterizan por ser bastante distintos entre sí⁶.

Antes de abordar el tema de los manuscritos castellanos, exponemos brevemente los rasgos principales de la *recensio hispanica*. En general, se pueden destacar las características siguientes (cf. también Niehoff-Panagiotidis 2003: 29s.):

- cierto carácter arcaico a causa de los capítulos introductorios y su orden:
 - A. La introducción de Ibn al-Muqaffa',
 - B. El viaje de Burzoe (versión corta),
 - C. La autobiografía de Burzoe;
- un cierto orden de los capítulos principales;
- la adición de los dos capítulos finales *De las garças e del çarapico* y *De la golpexa e de la paloma e del alcaravan*;
- la omisión del capítulo *Del rey de los ratones y de sus ministros*.

Así que podemos resumir lo anteriormente dicho en la tabla sinóptica siguiente, presentando los capítulos de la *recensio hispanica* en negritas, indicando con los cuadros grises el contenido de la traducción y compilación de Burzoe (α), de la traducción y ampliación de Ibn al-Muqaffa' (β) y de las adiciones posteriores a Ibn al-Muqaffa' en cronología relativa (γ). En la columna δ mencionamos las fuentes de cada capítulo. La columna ε queda reservada para el número del capítulo según la versión castellana antigua, distinguiendo entre los capítulos introductorios A, B, C y los cuentos principales (I, II, III, etc):

en 1284 y, además, Raimundus Biterris había utilizado la traducción castellana para elaborar su versión latina en el año 1313. Ya Gayangos (1860: 4) propuso un ajustamiento posible de las fechas testimoniadas: según él, en cuanto a la fecha del ms. A, el copista se equivocó en la década; y en el manuscrito descrito por Sarmiento está un error en el centenar. Por lo tanto, tomando el centenar del ms. A (1261) y la década del ms. B (1351), llegó al año 1251, un año antes de la subida al trono del rey Alfonso X, el Sabio, cuando aún era infante. Esta fecha ha sido generalmente aceptada.

⁵ El manuscrito P es traducción del hebreo y solamente contiene los capítulos introductorios (véase infra la tabla sinóptica) (cf. Lacarra 1984 y Solà-Solé 1984).

⁶ En cuanto a la fechación de los dos manuscritos, se puede advertir que solamente el ms. B lleva la fecha concreta de la copia, mientras que el colofón del ms. A alude al año de la traducción (cf. la nota 4). Se puede deducir la fecha aproximada del primer tercio del s. XV a través de un análisis paleográfico y los 79 dibujos que lleva el manuscrito. Estos se atribuyen a un grupo sevillano del primer tercio del s. XV (cf. Keller/Kinkade (1984: 45).

	α	β	γ			δ	ϵ
<i>‘Alī ibn al-Šāh al-Fārisī</i>						(de origen persa)	
<i>Viaje de Burzoe (versión larga)</i>						(al-Fihrist de Ibn al-Nadīm)	
<i>Introducción de Ibn al-Muqaffa’</i>						<i>Ibn al-Muqaffa’</i>	A
<i>Viaje de Burzoe (versión corta)</i>						De origen persa medio	B
<i>Autobiografía de Burzoe</i>						<i>Burzōy</i>	C
<i>Del leon et del buey</i>						<i>Pañcatantra I</i>	I
<i>De la pesquysa de Dina</i>						<i>Ibn al-Muqaffa’</i>	II
<i>De la paloma colorada e del galapago e del gamo e del cueruo</i>						<i>Pañcatantra II</i>	III
<i>De los cueruos e de los buos</i>						<i>Pañcatantra III</i>	IV
<i>Del galapago e del ximio</i>						<i>Pañcatantra IV</i>	V
<i>Del rreligioso e del gato</i>						<i>Pañcatantra V</i>	VI
<i>Del gato e del mur</i>						<i>Mahābhārata XII.138</i>	VII
<i>Del rrey Beramer e del ave que dizen Catra</i>						<i>Mahābhārata XII.139</i>	XIII
<i>Del leon e del anxa-har rreligioso</i>						<i>Mahābhārata XII.111</i>	XII
<i>Del rrey Çederano e del su aguazil Beled e de su muger Elbed</i>						<i>La leyenda de Caṇḍa Pradyōta (de origen budista)</i>	IX
<i>Del rey de los ratones y de sus ministros</i>						De origen persa	
<i>Del orenze e del ximio e del castigo e de la culebra e del rreligioso</i>						De origen indio	XIII
<i>Del fijo del rrey e del fydalgo e de sus compañeros</i>						De origen indio	XIV

<i>Del arquero e de la leona e del axara</i>						?	X
<i>Del rreligioso e de su huesped</i>						?	XI
<i>De las garças e del çarapico</i>						?	XV
<i>De la golpexa e de la paloma e del alca-rauan</i>						?	XVI

De entre el gran número de manuscritos árabes conservados, sólo dos pueden considerarse como representantes de la *recensio hispanica*. Se trata de un manuscrito de la British Library (Or. 3900) y otro de la Biblioteca Nacional de París (Arabe 3478, supplément 1795) (cf. DeBlois 1990: 76-72). De estos dos sólo el manuscrito de París, llamado P18 por DeBlois, nos sirve para un cotejo con los manuscritos castellanos a causa de su calidad superior.

Como mencionado anteriormente, los dos manuscritos castellanos se diferencian bastante, aunque a la vez, tienen muchas similitudes. Así que hay pasajes absolutamente idénticos⁷:

(C.55a) E quanto mas pense en las cosas deste mundo e en sus sabores tanto mas lo despreçie e toue por bien de me anparar con la rreligion e despreçar este mundo.

(C.55a) Et quanto mas pense en las cosas deste mundo e en sus sabores tanto mas le despreçie et toue por bien de me anparar con rreligion et despreçar este mundo.

Otros pasajes paralelos, en cambio, se distinguen por completo, lo que presupone una elaboración a partir de modelos árabes distintos:

(XV.88) Et ella acordose con el, e bolaron amos e llegaron a aquel lugar.

(XV.88) E tomo el çarapico e traxo por ay la garça.

⁷ A partir de ahora, las referencias textuales se basan en Döhla 2009 [en prensa]. C.55a significa: capítulo C (es decir el tercer capítulo introductorio, llamado la "autobiografía de Burzoe", cf. supra la tabla sinóptica); párrafo 55a. El manuscrito A se encuentra en la columna izquierda y el manuscrito B en la columna derecha.

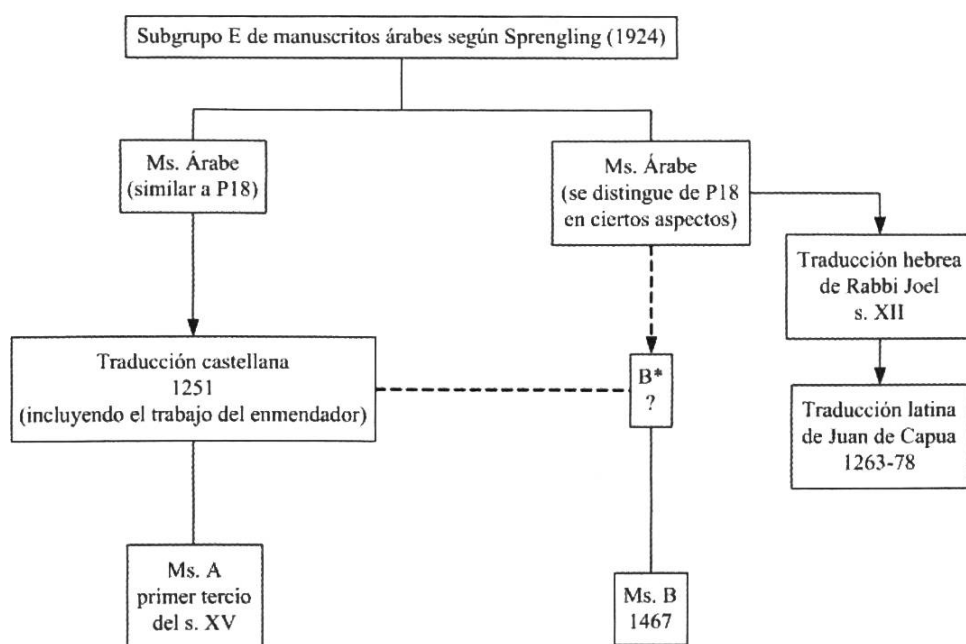
En otras ocasiones se observa cómo ciertos subpárrafos faltan en uno de los manuscritos allí donde están presentes en el otro:

(I.157a) Dixo el leon: «Mucho me has fecho aboreçer la priuança de Sençeba, et yo enbiar le he dezir lo que tengo en el coraçon, e mandarlehe que se vaya do quisiere; (b) ca non lo quiero matar por guisa del mundo, despues que le di segurança e jure que le non faria mal.»

(I.157a) Dixo el leon: «Mucho me as fecho aborreçer la pryuança de Sençeba, e yo enbiarlehe dezir lo que tengo en coraçon, et mandarlehe salyr de my tierra.»

En el último caso citado cabe señalar que no hemos podido encontrar el párrafo I.157b del manuscrito A en ninguna versión de la *recensio hispanica*.

Por consiguiente, se puede sintetizar la relación entre los manuscritos A y B, la *recensio hispanica arabica* y las otras versiones peninsulares de la manera siguiente:



B* constituye una versión de *Kalila y Dimna* que tuvo como base la traducción original castellana añadiendo variantes de otro(s) manuscrito(s) árabe(s) y modificando algunos pasajes según estas fuentes distintas. El traductor hebreo utilizó una versión similar; así se pueden explicar las similitudes entre la versión latina de Juan de Capua y el manuscrito B. La cercanía entre P18 y el ms. A se puede comprobar en muchos pasajes:

	Azzam/ Cheikho ⁸	P18	A	B
I.203c	"el cuervo"	"el cuervo"	<i>el cuervo</i>	<i>el cuervo</i>
I.204a	"el lobo (y el camello) y el chacal (ibn awa)"	"el lobo y el chacal (ibn awa)"	<i>el lobo e el abnue</i>	<i>el lobo çerval</i>
I.204b	"el chacal (ibn awa)"	"el lobo"	<i>el lobo</i>	<i>(se sabe que el lobo çerval habla)</i>
I.205a	"el lobo (y el camello) y el cuervo"	"el cuervo y el chacal (ibn awa)"	<i>el cuervo e el abnue</i>	<i>el cuervo e el lobo al çerval</i>
I.205b	"el lobo"	"el chacal (ibn awa)"	<i>el abnue</i>	<i>(se sabe que el lobo habla)</i>
I.206	"el cuervo y el chacal (ibn awa)"	"el lobo y el cuervo"	<i>el lobo e el cuervo</i>	<i>el cuervo e el lobo çerval</i>

Considerando los animales protagonistas que hablan en este diálogo del cuento *El camello engañado por los otros animales* del capítulo I (180–209), se nota claramente que el manuscrito A sigue exactamente a P18, mientras que Azzam, Cheikho y el manuscrito B difieren en algunos aspectos de los primeros.

Como, a pesar del evidente núcleo común, las variantes textuales entre los dos manuscritos son considerables no resulta posible, según nuestro parecer, una edición crítica clásica que reconstruya el original de 1251 en base a los dos manuscritos castellanos. De las seis ediciones⁹ de la versión castellana dos intentan esta reconstrucción con métodos distintos. Gayangos 1860 nos presenta una mezcla de los dos manuscritos sin indicar explícitamente su metodología. En muchas ocasiones se aparta de la realidad manuscrita sin evidenciar las fuentes o las razones para ello. Por ejemplo, encontramos en Gayangos (1860, 38, c. 1, líneas 5–8) el texto de la manera siguiente:

⁸ Se trata de las dos ediciones más difundidas de manuscritos árabes no pertenecientes al subgrupo E. Representan más bien la versión popular.

⁹ Gayangos (1860), Allen (1906), Alemany (1915), Solalinde (1917), Keller/Linker (1967) y Cacho/Lacarra (1984).

Luego vino Dymna atado con su cadena, é el leon pardo comenzó así: “Despues que el leon mató á Senceba, siempre esto-vo triste e cuidadoso...”

Sin embargo, este pasaje falta en el manuscrito A a causa de una página en blanco, de modo que leemos en el ms. B (fo. 52v):

E el leon fizo llamar a la mesnada e a Dina. E asy todos juntos ante el, dixoles el rey: “Despues que mate a Sençeba, siempre estovo triste e cuydoso...”

De igual manera, Alemany (1915), basándose en la edición del manuscrito A por parte de Allen (1906), coteja la versión castellana con la edición árabe de Cheikho (1905), la cual no representa la *recensio hispanica* sino la versión más popular del oriente próximo. De allí llega a una reconstrucción de la traducción original incorporando también elementos del manuscrito B para completar o variar el texto del manuscrito A. También hay que tener cuidado con esta edición para fines lingüísticos como nos muestra el caso siguiente.

Galmés de Fuentes (1956/1996) utilizó la versión de Alemany de 1915 para elaborar su análisis titulado *Influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana*. Entre otras cosas, expone allí ejemplos castellanos de la llamada *figura etimológica* “en que el verbo y su objeto contienen la misma raíz morfológica” (Galmés de Fuentes 1996: 200). Así, nos presenta el ejemplo siguiente del *Kalila y Dimna* castellano: *E estando amos así, bramio Çençeba muy fuerte bramido*, del texto de Alemany (1915: 76). Sin embargo, consultando los dos manuscritos castellanos, hallamos los pasajes siguientes:

ms. A (fo. 11v)

*Et estando amos asy, bramo
Çençeba muy fuerte e tamaño
fue el miedo que ovo.*

ms. B (fo. 22r)

*Et estando amos ansy, bramo el
buey muy fuerte, et tamaño fue
el bramido e el miedo que el leon
ovo.*

Queda bien claro que el texto presentado por Alemany (1915) no existe en la realidad manuscrita, hecho que Galmés de Fuentes no podía saber sin consultar los manuscritos¹⁰.

¹⁰ Para más errores heredados de Alemany (1915) cf. Döhla (2004).

La edición de Allen (1906), tomada como base por Alemany (1915), solamente exhibe el manuscrito A, a veces proporcionando variantes del manuscrito B. Desgraciadamente, esta edición tiene más de 700 errores de transcripción, siendo los más llamativos *amortar* (en lugar de *amontar*) y *rrogatura* (en lugar de *rrogatiua*), los cuales también se encuentran en el *Tentative Dictionary of Medieval Spanish* (TDMS² (2001: 52 y 617)).

La edición de Solalinde (1917) no aporta novedades significativas, sino que es más bien una compilación de las ediciones de Allen (1906) y de Alemany (1915).

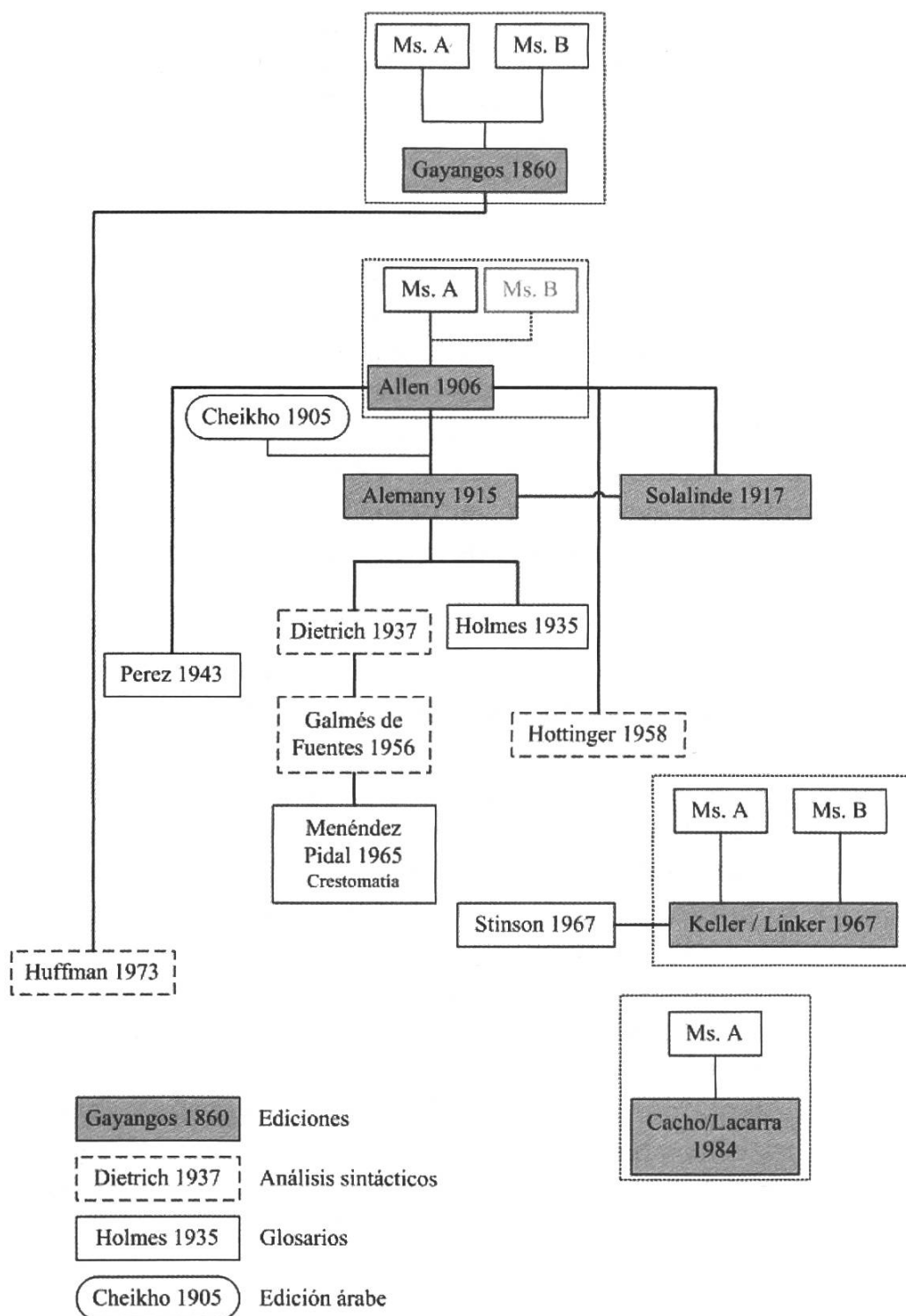
En 1967 los americanos Keller y Linker editaron por primera vez los dos manuscritos A y B enteros, colocando el manuscrito B en la parte superior de la página y el manuscrito A en la parte inferior. Sin embargo, al cotejar los dos manuscritos editados nos damos cuenta de que cada autor editó un manuscrito independientemente del otro. No intentaron solucionar, pues, los problemas textuales a través de la comparación de los dos manuscritos: en la página 69 de la edición no se dan cuenta de que en el manuscrito B falta un párrafo del discurso de Kalila, pensando que es Dimna el que habla (cf. la nota 13 de la página correspondiente)¹¹ por lo que corrigen el texto. En el ejemplo siguiente, hay una enmienda en el texto del manuscrito A, que no aparece en la edición del manuscrito B:

- A 2733 ...pues qu'el ha de perder este siglo e el otro [e] non es ninguna cosa...
- B 3038 ... pues que ha de perder este mundo e el otro. Non es ninguna cosa...

Finalmente, en 1984 Cacho/Lacarra publicaron el manuscrito A sin incorporar el manuscrito B. Es ésta la edición de mejor calidad entre todas.

Resumiendo, podemos establecer el esquema de las ediciones, sus relaciones mutuas y los manuscritos empleados, indicando también los estudios sintácticos y los glosarios del libro de Kalila y Dimna castellano y las ediciones en las que se basan:

¹¹ Además, se refieren al manuscrito A con “arriba” y al manuscrito B con “abajo”, cosa que también hacen en la introducción (p. XXXV) diciendo “procuramos en nuestra edición los dos manuscritos completos, publicando el texto del de A en la mitad superior, y el de B en la mitad inferior de cada página...”. Sin embargo, como ya hemos mencionado, ¡el manuscrito B se encuentra arriba, y el manuscrito abajo!.



Todos los estudios, excepto uno, han tomado como base una edición de menor calidad lo cual ha llevado a conclusiones erróneas, tanto sintácticas como léxicas (cf. los ejemplos supra). Entre todos los editores, solamente Alemany (1915) utilizó una edición árabe, la de Cheikho (1905), la cual, además, no representa una versión cercana a la *recensio hispanica*. Sin embargo, juzgando la edición de Keller/Linker (1967), López Morillas (1971: 93) advierte que

As it is, the book lacks weight, pleasant though it may be to read and to handle. Beyond including the unabridged text of both extant MSS all that one could do in editing CeD had already been done – and done best, probably, as far back as 1906 by Stanford's Clifford G. Allen.

Como hemos visto, parece ser un juicio erróneo declarar que la edición de Allen (1906) fue la cumbre del arte editorial del libro de *Kalila y Dimna*, por un lado a causa de las metodologías empleadas, por otro lado por nunca haber utilizado un manuscrito árabe de la *recensio hispanica* en la elaboración de una edición.

Ante esta situación, la edición nueva de Döhla (2009) [en prensa] pretende acabar con las deficiencias enumeradas, presentando los dos manuscritos de manera fiel, correcta y comparativa. En ella

- estructuramos el texto tomando por base los diálogos como elemento constitutivo de los cuentos para facilitar el cotejo de los dos manuscritos castellanos;
- consideramos las ediciones de Allen (1906), Alemany (1915), Keller/Linker (1967) y Cacho/Lacarra (1984);
- utilizamos el manuscrito árabe P18 (cf. supra) y las ediciones de Cheikho (1905) y Azzam (1941) para un cotejo pormenorizado de los manuscritos castellanos y de su modelo árabe;
- utilizamos también la primera versión hebrea (cf. Derenbourg 1881) y su traducción latina (cf. Derenbourg 1889 y Hervieux 1899);
- intentamos explicar todos los pasajes oscuros, bien semánticos bien sintácticos, u otros pasajes que merecen una clarificación (errores del amanuense, contradicciones en cuanto al contenido etc.).

Con este trabajo ratificamos o refutamos las correcciones realizadas por editores anteriores, mientras que proponemos enmendaciones nuevas. Presentamos aquí una muestra de la edición tomada del primer capítulo titulado *Del leon et del buey*, el cual corresponde al primer cuento del *Panchatantra*:

<p>(186a) {22r} Et biuio el camello con_el vn tienpo, fasta que acaesçio que fue el leon vn / dia a_caça¹, que comiese, e fallo_se con vn elifante e ovo con_el grand lid, et / llago_lo el elifante con sus colmillos muy mal. / □ (b) Et torrno_se el leon, su sangre corriendo, (e)² rrastrando³, fasta que lle-go a / su lugar, e cayo como muerto, que se non podia mouer para caçar para el et / para sus vasallos.</p>	<p>(186a) Et el camello agradeçio / ge_lo e dixo que_le plazia e byuio con_el vn tienpo, fasta que / acaeçio que vn dia fue el leon a_venar, e entro_se con_el elefan/te e lidio con_el muy fuerte mente, fasta que_fue ay (muy)⁴ / llagado el leon muy mal. (b) Et torno_se muy lazado para / su lugar et en tal manera estaua que non podia venar. /</p>
--	---

(*)¹ Cacho/Lacarra 159 n. pc corrigen *caça[r]*, enmienda que no creemos necesaria. Az 79: ...ديصل بلطيف دسأل أةجوت.

² Omisión nuestra, no realizada por ningún editor. Véase la nota siguiente.

³ Este verbo no tiene el significado de 'dejar rastro' como sugieren Stinson 140 y TDMS² 592. La existencia de la conjunción *e* los hizo suponer que *corriendo* y *rrastrando* pertenecen sintácticamente a *su sangre*. Sin embargo, la conjunción resulta de la traducción castellana de la frase árabe, la cual no utiliza el gerundio para expresar dos acciones simultaneas sino la conjunción و: P18 50v: دسأل البق أف. من الكمى الى اى متنا يتح لم احتو لى ست مؤامدو. Así el uso intransitivo del verbo *rrastrar* tiene el significado reflexivo de 'arrastrar'.

⁴ Omisión nuestra, no realizada por Keller/Linker B 1724, pero conforme al ms. A.

Además, como segunda parte de la edición, ofrecemos un análisis lexicológico selectivo de más de 600 palabras con la ayuda del modelo árabe. Exhibimos aquí uno de estos artículos como ejemplo:

(*) Estas notas pertenecen a la edición citada.

encareçer

der. de *caro* (véase allí)

TDMS² 274 (1 + *Cal*, 2 -), DME II 1007 (1 +, 2 -), DPCA II 733 (1 +, 2 -), DCECH I 881, DRAE (s.v. *encarecer*, 1 +, 2 -) [los paréntesis indican si los significados encontrados en los manuscritos se encuentran en los diccionarios respectivos]

(1) intr. 'aumentar o subir el precio de una cosa' / *ءالغ ركذ* 'íd.' o *ءالغ قفاو* 'íd.'

encaresçio AVI.9a *encareçio* BVI.9a

(2) tr. 'dificultar, complicar, estorbar' / *بءعص* 'hacer difícil' o *ظلغ* 'imponer duras condiciones'

encarezcas III.31a

El significado (2) no está documentado en los diccionarios mencionados. El sentido 'exaltar, enaltecer' atribuido a III.31a por TDMS² no es correcto. Stinson 68 explica III.31a con 'recomendar', acepción posible de *encarecer*, pero errónea en nuestro contexto. Más bien se trata de una derivación de un significado antiguo del adjetivo *caro* 'difícil, gravoso', como traducción del verbo árabe *بءعص* 'hacer difícil, dificultar'. El sentido principal del adjetivo árabe *بءعص* también es 'difícil'. Encontramos varios ejemplos de *caro* 'difícil' en nuestro texto (véase *caro*), traduciendo tanto *بءعص* como su sinónimo *ريسع*:

caro 'difícil' → *encareçer* 'hacer difícil, dificultar'

ريسع / *بءعص* *بءعص*

	A	B	Az	CH	P18
III.31a	<i>e non me</i> <i>encarezcas</i> <i>la cosa</i>	<i>e non</i> <i>encarezcas el</i> <i>amor</i>	<i>بءعصت الو</i> <i>ئل عروم ال</i>	<i>مالا بءعصت الو</i> <i>لكن يبو ينيبر</i>	<i>ظلل غت الو</i> <i>رم ال</i>
VI.9a	<i>encaresçio la</i> <i>miel e la</i> <i>manteca</i>	<i>encareçio la</i> <i>miel e la</i> <i>manteca</i>	<i>ءالغ ركذف</i> <i>نمسل</i> <i>لس عل او</i>	<i>ءالغ قفاو</i> <i>نمسل انم</i> <i>لس عل او</i>	<i>كلذ قفاو</i> <i>نمسل ال غ</i> <i>لس عل او</i>

De la metodología editorial y del análisis lexicológico resultan dos proyectos futuros. El primero concierne la creación de un banco de datos con todos los textos traducidos del árabe al castellano medieval¹² aplicando los procedimientos metodológicos de

¹² Para una lista de los textos traducidos cf. Faulhaber (2004). Cf. también Döhla (2008a).

Döhla (2009) [en prensa]. El segundo proyecto tiene como objetivo principal la elaboración de un diccionario árabe–castellano medieval basado en este banco de datos y los modelos árabes correspondientes de todos los textos considerados. Este diccionario nos da la posibilidad de analizar el uso del léxico castellano medieval a través de un *tertium comparationis* exterior, es decir la lengua árabe.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alemaný y Bolufer, José (1915): *La antigua versión castellana de Calila y Dimna*, Madrid: Suc. de Hernando.
- Allen, Clifford Gilmore (1906): *L'Ancienne version espagnole de Kalila et Digna*, Mâcon: Protat Frères.
- Azzam, Abd al-Wahhab (1941): *Kitab Kalīla wa-Dimna*, El Cairo.
- Cacho Blecua, Juan Manuel; Lacarra, María Jesús (1984): *Calila e Dimna*, Madrid: Castalia.
- Cheikho, LOUIS (1905): *La version arabe de Kalilah et Dimnah d'après le plus ancien manuscrit daté*. Beyrouth: Impr. Catholique (reimpresión Amsterdam: Philo Press 1981).
- DCECH = Corominas, Joan, Pascual, José A. (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos, [2ª ed.].
- DeBlois, François (1990): *Burzōy's Voyage to India and the Origin of the Book Kalilah and Dimnah*, London: Royal Asiatic Society.
- Derenbourg, Joseph (1881): *Deux versions hébraïques du livre Kalilah et Dimnah*, Paris: Vieweg.
- (1889): *Johannis de Capua. Directorium vitae humanae alias parabola antiquorum sapientum. Version latine du livre de Kalilah et Dimnah*, Paris: Bouillon (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes. Sciences philologiques et historiques. Fascicule 72).
- Dietrich, Günter (1937): *Beiträge zur arabisch-spanischen Übersetzungskunst im 13. Jh.* Kirchhain.
- DME = Alonso Pedraz, Martín (1986): *Diccionario medieval español*, 2 vols, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- Döhla, Hans-Jörg (2004): "Der gehäufte pleonastische Gebrauch des Possessivpronomens in der altspanischen Konstruktion des Typus SU FIJO DEL RREY – ein syntaktischer Arabismus?" en Arnscheidt, Gero (et al.) (eds.): *Enthüllen – Verhüllen. Text und Sprache als Strategie*. Beiträge zum 19. Forum Junge Romanistik, Bonn: Romanistischer Verlag, págs. 217–229.
- (2008a): "La traducción como contacto de lenguas: el caso de las traducciones árabe-castellanas del siglo XIII" en Döhla, Hans-Jörg, Montero Muñoz, Raquel, Báez de Aguilar González, Francisco (eds.): *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística*

- y literaria. *Ensayos en homenaje a Georg Bossong*. Frankfurt / Madrid: Vervuert Iberoamericana, págs. 87-110.
- (2008b): “Prolegómeno para un diccionario árabe-castellano medieval del siglo XIII” en Company Company Concepción y Moreno de Alba, José G. (eds.), *Actas del VII congreso internacional de historia de la lengua española* (Mérida, Yucatán, 4-8 septiembre de 2006), Madrid: Arco/Libros, vol. II, págs. 1219-1231.
- (2009): *El libro de Calila e Dimna* (1251). Nueva edición y estudio de los dos manuscritos castellanos. Serie Estudios Árabes e Islámicos. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, [en prensa].
- DRAE = Real Academia Española de la Lengua (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- Fansa, Mamoun, ed. (2009): *Tierisch moralisch. Die Welt der Fabel in Orient und Okzident*, Oldenburg: Landesmuseum Natur und Mensch.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (1956): *Influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana*, Madrid: Real Academia Española.
- (1996): *Influencia sintáctica y estilística del árabe en la prosa medieval castellana*. primera edición Madrid: Real Academia Española 1956. Madrid: Gredos.
- Gayangos, Pascual de (1860): *Escritores en prosa anteriores al siglo XV*. Madrid: Rivadeneyra (reimpresión Madrid: Atlas 1952).
- Hervieux, Léopold (1899): *Raimundi de Biterris liber Kalilae et Dimnae* en *Les fabulistes latins depuis le siècle d’Auguste jusqu’à la fin du moyen âge*. Vól. 5. Paris: Gaston (reimpresión Hildesheim: Olms 1970).
- Holmes, H.B. (1936): “An Etymological Vocabulary of ‘Calila e Dimna’”. Tesis doctoral inédita de la U.de Wisconsin.
- Hottinger, Arnold (1958): »*Kalila u. Dimna*«. *Ein Versuch zur Darstellung der arabisch-altspanischen Übersetzungskunst*. Bern: Francke.
- Huffman, Henry R. Jr. (1973): *Syntactical Influences of Arabic on Medieval and Later Spanish Prose*. Diss. University of Wisconsin.
- Keller, John Esten y Linker, Robert White (1967): *El libro de Calila e Digna*. Madrid: Gredos.
- Keller, John E. y Kinkade, Richard P. (1984): *Iconography in Medieval Spanish Literature*. Lexington: The University Press of Kentucky.
- Lacarra, María Jesús (1984): “Un fragmento inédito del Calila e Dimna (ms. P)” en *Crotalón: Anuario de Filología Española* 1 (1984), págs. 679–706.
- Montiel, Isidoro (1975): *Historia y bibliografía del »Libro de Calila y Dimna«*. Madrid: Editora Nacional.
- López Morillas, Consuelo (1971): “A Broad View of *Calila e Digna* Studies on the Occasion of a New Edition” en *Romance Philology* 25 (1971), págs. 85–96.
- Niehoff-Panagioditis, Johannes (2003): *Übersetzung und Rezeption. Die byzantinisch-neugriechischen und spanischen Adaptionen von Kalila wa-Dimna*. Wiesbaden: Reichert.
- P18 = manuscrito de la Bibliothèque Nationale, París, ms. Arabe 3478, supplément 1795.

- Pérez, R.M. (1943): *Vocabulario clasificado de 'Kalila et Digna'*, Diss. University of Chicago.
- Solalinde, Antonio G. (1917): *Calila y Dimna. Fábulas. Antigua versión castellana*, Madrid: Casa Editorial Calleja.
- Solà-Solé, Joseph M. (1984): "El Calila e Digna castellano traducido del hebreo" en Solà-Solé, J.M., Armistead, Samuel G. y Silverman, Joseph H. (eds.), *Hispania. Judaica III*. Barcelona: Purill Libros, págs. 103–131.
- Sprengling, Martin: "Kalila Studies. I" en: *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* XL, 2 (1924), 81–97.
- Stinson, Bobby Ray (1967): *An Etymological Lexicon of Manuscripts A and B of Calila e Digna*. The University of Carolina at Chapel Hill. ¿[inédito]?
- TDMS² = Kasten, Lloyd A.; Cody, Florian J. (2001): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Second edition, greatly expanded, New York: The Hispanic Seminary of Medieval Spanish.

